**SOPIMUS**

**ERILLISSOPIMUS YLEISRADION KÄÄNNÖSTÖISTÄ**

Yleisradio Oy (jäljempänä yhtiö) sekä Suomen Journalistiliitto ry ja Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry (jäljempänä liitot) ovat sopineet Yhtyneet-sopimuksen liite 4 tarkoittamien freelance-kääntäjien (jäljempänä Yhtyneet-kääntäjät) käännöstöistä seuraavasti:

Tällä erillissopimuksella poiketaan jäljempänä mainituin tavoin kulloinkin voimassaolevasta Yhtyneet-sopimuksesta. Muilta osin noudatetaan Yhtyneet-sopimusta.

Erillissopimuksella ei kuitenkaan tavoitella muutoksia ensilähetysten käännösmääriin sopimuksen tekohetkeen verrattuna.

1. **Oikeudet** (sopimus 14.6.2007 Yle/SJL, liite 3)
	1. Freelancereiden osalta Ylen oikeudet määräytyvät Tekijänoikeussopimus 2:n (1.3.1998) mukaisesti.
	2. Ylen internetoikeudet:
		1. Ylen oma käyttö (Ylen sivuilla)

Aineiston (teokset, suoritteet, valokuvat) rajoittamaton välittäminen yleisölle langallisissa ja langattomissa internet- ja muissa tietoverkoissa tai niihin verrattavissa järjestelmissä kaikkia eri valmistus-, levitys-, ja jakelutapoja käyttäen.

* + 1. Ylen ulkopuolinen käyttö

Aineiston käyttö jakelu- ja levityskokeiluissa ulkopuolisten yhteistyökumppaneiden kanssa niihin liittyvine tutkimuksineen ja käyttökoulutuksineen.

Pöytäkirjamerkintä:

Kokeiluissa on rajattu yleisö ja ne rajataan määräajaksi.

* + 1. Tällä sopimuksella ei osapuolten välillä sovita ohjelmiston välittämisestä DVB-H-verkossa.
		2. YLE luovuttaa aineistoa ulkomaisille internet-sivuille ainoastaan ulkomaisiin myynteihin, vaihtoihin tai kansainvälisiin yhteistuotantoihin liittyen ao. radio- tai tv-yhtiöiden tai EBU:*n* / Pohjoisvision internet-sivuille

Tämä sopimuskohta on luonteeltaan informatiivinen, eikä sillä tavoitella muutoksia osapuolten tai sopimukseen muuten sidottujen oikeuksiin ja velvollisuuksiin verrattuna oikeustilaan ennen tämän sopimuksen solmimista.

**2. Yhtyneet-sopimuksen uusintakorvausmääräyksistä poikkeaminen erillisopimusten voimassaollessa**

Alla mainittavat palkkiot ja korvaukset kattavat käytön audiovisuaalisessa lähetystoiminnassa jakelualustasta ja –tavasta riippumatta. Tämä ehto on voimassa tämän sopimuksen voimassa ollessa, samoin kuin tätä seuraavien Kääntäjien Erillissopimusten voimassa ollessa. Kääntäjien erillissopimuksen solmivat tämän sopimuksen allekirjoittajat tai ainakin Suomen Journalistiliitto ry ja Yleisradio Oy.

* Tämän sopimuskauden aikana ostettujen käännöstöiden osalta korvaus edellä kuvatusta käytöstä sisältyy Yhtyneet-sopimuksen mukaisiin palkkiotariffeihin.
* Ennen 1.1.2014 tehdyistä käännöksistä maksetaan 8 % alkuperäisistä liuska- ja työstöpalkkioista tämän sopimuksen tai tätä seuraavien Kääntäjien Erillissopimusten sopimuskausien aikana tapahtuvan ensimmäisen uusinnan yhteydessä. Korotus lasketaan sen hetkisistä palkkiotariffeista.

Yhtiö sitoutuu teettämään yhtiön omistuksessa ja/tai määräysvallassa olevien lähetyskanavien kaikista käännöksistä vähintään 81 % Yhtyneet-kääntäjillä.

Osapuolet tarkastelevat Yhtiön kaikkien käännösten tuntimääriä vuosittaisten tilastotietojen valossa. Prosentin toteutumista tarkastellaan 15.1.2014, 15.1.2015 ja 15.1.2016.

Yhtiö toimittaa liitolle tarkastelun yhteydessä tiedot kaikkien käännösten tuntimääristä ja niiden jakautumisesta Yhtyneet-kääntäjien, ulkopuolisten käännöstoimistojen (sisältäen ns. valmiit käännökset esimerkiksi ohjelman mukana tulevat käännökset) ja yhtiön toistaiseksi voimassaolevassa työsuhteessa olevien kääntäjien kesken.

**Nettikäyttö**

Noudatetaan 14.6.2007 päivätyn sopimuksen ja sen liitteen 5 kääntäjiä koskevia oikeus- ja korvausmääräyksiä:

”Korvauksena näistä oikeuksista kääntäjälle maksetaan ensilähetyspalkkio korotettuna 1 %:lla, silloin kun käännös julkaistaan internetissä.”

Korvaus nettikäytöstä sisältyy tämän sopimuksen allekirjoitushetkellä voimassaoleviin yhtyneet-tariffeihin.

**Muut määräykset**

Tämän sopimuksen tulkintaa ja rikkomista koskevissa erimielisyyksissä noudatetaan Yhtyneet-sopimuksen 23 §:ssä mainittua menettelyä.

Erillissopimus on määräaikainen ja voimassa 1.1.2014.-30.11.2016 välisen ajan.

Pöytäkirjamerkintä:

Mikäli jompikumpi osapuolista toteaa, että toimintaympäristössä on tapahtunut merkittävä muutos, kääntäjiä koskeva erillissopimus on neuvoteltavissa ja irtisanottavissa uudelleen. Sopimus on irtisanottavissa kahden kuukauden irtisanomisajalla.

Tätä erillissopimusta on tehty kolme samasanaista kappaletta, yksi yhtiölle ja yksi kullekin liitolle.

Helsingissä 23. päivänä lokakuuta 2013

**Yleisradio Oy**

**Suomen Journalistiliitto ry Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry**